







Según un actualizado profesor de idiomas chileno pero, la lengua francesa ha introducido un montón de palabras de uso permanente. La influencia, según este experto, ha resultado grande. Por ejemplo en la primera foto, aparece un *croissant*. Es una palabra francesa, porque en castellano podría decirse como a la antigua, *aeroplano*. En la otra foto, aparecen dos lindos *croissants* en una exclusiva *bande*. *Winear*, también es una palabra de origen francés.

Profesor caperuzo hizo minucioso estudio

## Los franchutes metieron a fondo su cuchara en el idioma español

Nadie imaginaba que palabras tan comunes en el castellano como *croissant*, *carrot*, *diabético*, *viríneo* y *escabechón*, son términos de origen francés que han sido introducidos al español durante el transcurso del siglo XX.

Esa aseveración la hace el académico del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Chile, Luis Prieto Vera, luego de un largo trabajo de investigación para optar al grado de doctor en Filosofía con mención en Lingüística hispánica. El trabajo ha sido titulado "Galicismos, léxicos en la prensa de Santiago, 1976-1987".

La verdad es que este fue un "trabajo de cuantos", porque el profesor Prieto revisó nada menos que 14 mil páginas de diarios y revistas, para localizar 795 palabras del léxico común y que corresponden a galicismos.

El estudio no sólo es de gran importancia para determinar la evolución de nuestro idioma y la influencia de otras lenguas en él, sino que además resulta muy demostrativo sobre el conocimiento popular de estas palabras.

### Una encuesta

En una encuesta realizada para medir el conocimiento masivo de estos galicismos, se descubrió que el 66,2 por ciento, es decir 507 palabras, era de conocimiento absolutamente general de todos los sujetos encuestados.

Por otra parte, un 32,4 por ciento, lo que representa 258 de esas palabras, era de uso frecuente de ciertos estratos sociales. Finalmente, un 1,2 por ciento, lo que significa 10 palabras, era absolutamente desconocido para el total de las personas encuestadas.

El profesor Prieto dice que palabras como *sirope*, *activismo*, *afaire*, *alta*, *costura*, *almorzo*, *anecdótico*, *avance*, *mejora*, *baguette*, *vacas*, *avariado*, *avido*, *bagage*, *bullet*, *camión*, *chofer*, *canapé*, *capaz*, *carrito*, *carrot*, *cinco*, *condición*, *conserjería*, *cremallera*, *debate*, *embalaje*, *empléado*, *entente*, *estabaja*, *exportable*, *caína*, *viríneo* y muchas otras, son las más comunes y más usadas en el idioma corriente.

El profesor explicó que la adaptación fonética, morfológica y ortográfica de los llamados "préstamos directos", constituyen voces altamente resistentes a la asimilación. Estas circulan entre los habitantes de mayor nivel educacional, donde hay clara conciencia del origen foráneo de estos términos franceses. "En la prensa dice el profesor—estas palabras suelen diferenciarse mediante el recurso de encerrarlas entre comillas, o con una tipografía diferente".

### Fuero lingüístico

Hay una serie de palabras francesas que sólo las emplean algunos grupos de personas, sin mayores repercusiones en el grupo de la comunidad. Pareciera que estos términos gozan de un tipo de "extraterritorialidad diplomática" que les permite "vivir" en

en los ámbitos de la gastronomía y hotelería. También las hay en torno a la vivienda, emeres, mobiliario, además de vestuario, modas, asuntos militares y de defensa.

Otro análisis que se hizo en este estudio es el tiempo en que fueron introducidos estos galicismos. El flujo importante de voces empezó a ser significativo a partir del siglo XVIII, pero alcanzó su mayor nivel en el siglo XIX, cuando se adoptaron términos franceses ligeramente inferiores en número a los que se han adoptado durante el presente siglo.

Según explica el profesor Prieto, esto se debe al advenimiento de los "terceros" al trono español, a la Revolución Francesa, a la filosofía positivista y al hecho de la vida cultural y social francesa.

El académico destaca el importante papel que desempeñan las agencias informativas internacionales en la incorporación y difusión de los "préstamos lingüísticos".

La instantánea propagación de un término a través de vastos territorios de habla hispana seguida, en algunos casos, por la reiteración del uso, son factores que sumados a la creciente proyección del mundo hispánico por conservar la unidad de su lengua, parecen favorecer su rápida y universal adopción.

# Los Franchutes metieron a fondo su cuchara en el idioma español [artículo].

Libros y documentos

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Los Franchutes metieron a fondo su cuchara en el idioma español [artículo].

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile